

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 15

A. TITEL

*Luchtvervoersovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek ten Oosten van de Uruguay,
met Bijlagen;
's-Gravenhage, 21 november 1979*

**Luchtvervoersovereenkomst tussen de Regeringen van
het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek ten Oosten
van de Uruguay**

Preambule

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en

de Regering van de Republiek ten Oosten van de Uruguay,

partijen bij het op 7 december 1944 voor ondertekening open-
gestelde Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, met het
oogmerk een Overeenkomst te sluiten waardoor de geregelde burger-
luchtvaartdiensten tussen hun respectieve grondgebieden en verder
gelegen punten zullen berusten op een grondslag van gelijke mogelijk-
heden en zullen worden uitgevoerd op gezonde en economische wijze,

zijn het navolgende overeengekomen:

Algemene begrippen

Artikel I

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlagen
betekent:

a) de uitdrukking „Verdrag”, het Verdrag inzake de Internationale
Burgerluchtvaart, opgesteld voor ondertekening op 7 december
1944, en omvat elke Bijlage, aangenomen op grond van artikel 90
van genoemd Verdrag en elke wijziging van de Bijlagen of van het
Verdrag, voorzien in de artikelen 90 en 94 van het Verdrag;

b) het woord „grondgebied”, het gebied zoals omschreven in
artikel II van het Verdrag;

c) de uitdrukking „luchtvaartautoriteiten”:

– voor wat betreft de Republiek ten Oosten van de Uruguay, het
Ministerie van Nationale Defensie;

– voor wat betreft Nederland, de Minister van Verkeer en Water-
staat;

– of in beide gevallen elke persoon of instelling die bevoegd is de
functie te vervullen die thans door genoemde autoriteiten wordt
vervuld;

d) de uitdrukkingen „aangewezen luchtvaartmaatschappij” of
„aangewezen luchtvaartmaatschappijen”, de luchtvaartmaatschappij
of de luchtvaartmaatschappijen die elk der Overeenkomstsluitende
Partijen conform artikel III van deze Overeenkomst heeft aangewezen
voor de exploitatie van de luchtdiensten als omschreven in de Bijlage
van deze Overeenkomst;

Acuerdo de transporte aéreo entre los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y del Reino de los Países Bajos

Preámbulo

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay

y

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

siendo partes del Convenio de Aviación Civil Internacional que quedó abierto para su firma el 7 de diciembre de 1944, y en vista del propósito, de celebrar un Acuerdo a fin de que los servicios aéreos comerciales regulares entre y más allá de sus respectivos territorios se establezcan sobre una base de igualdad de oportunidades y se realicen de modo sano y económico

han convenido lo siguiente:

Conceptos Generales

Artículo I

1. Para la aplicación del presente Acuerdo y sus Anexos:

a) el término "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto para su firma el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado por el Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o Convenio, prevista en los Artículos 90 y 94 del mismo;

b) la palabra "territorio" se entiende tal como queda definida en el Artículo II del Convenio;

c) la expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa:

- en lo que se refiere a la República Oriental del Uruguay, el Ministerio de Defensa Nacional;
- en lo que se refiere a los Países Bajos, el Ministro de Transporte y Obras Públicas;
- o en ambos casos, toda persona u Organismo que esté facultado para asumir las funciones actualmente ejercidas por ellas;

d) los términos "empresa designada" o "empresas designadas" significan la empresa o empresas de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes haya designado, de acuerdo con el Artículo III del presente Acuerdo, para la explotación de los servicios aéreos descritos en el Anexo de este Acuerdo;

e) de uitdrukkingen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoel-einden” hebben de betekenis die aan elke daarvan wordt toegekend in artikel 96 van het Verdrag.

Verlening van rechten

Artikel II

1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander wederzijds de in deze Overeenkomst en haar Bijlagen omschreven rechten voor het instellen van de in de Bijlagen beschreven geregelde internationale luchtdiensten, hierna te noemen „overeengekomen diensten” op de routes als genoemd in de Routetabel in Bijlage II, hierna te noemen „omschreven routes”.

2. Op de voorwaarden als gesteld in deze Overeenkomst en haar Bijlagen genieten de door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen de navolgende voorrechten:

a) het recht om over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;

b) het recht om op genoemd grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoel-einden, en

c) het recht om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen teneinde in internationaal verkeer passagiers, vracht en postzendingen, afzonderlijk of gecombineerd, op te nemen of af te zetten, gedurende de exploitatie van de overeengekomen diensten op de routes als omschreven in de ingevolge deze Overeenkomst opgestelde Bijlage.

3. De cabotage op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen blijft respectievelijk voorbehouden aan de luchtvaartmaatschappijen van hun nationaliteit.

Voorwaarden voor de uitoefening van de verleende rechten

Artikel III

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht, door middel van voorafgaande schriftelijke kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, een of meer luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. Na ontvangst van deze aanwijzing dient de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverminderd de bepalingen in het derde en vierde lid van dit artikel, onverwijld de benodigde vergunningen te verlenen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen.

e) las expresiones "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "empresa de transporte aéreo" y "escala para fines no comerciales", tienen el significado que se les asigna respectivamente en el Artículo 96 del Convenio.

Otorgamiento de Derechos

Artículo II

1. Ambas Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Acuerdo y sus Anexos, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares descritos en los mismos, en adelante "servicios convenidos", en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas correspondiente al Anexo II, en adelante "rutas especificadas".

2. Sujeto a las provisiones del presente Acuerdo y sus Anexos, las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante, gozarán de los siguientes privilegios:

a) el de sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante;

b) el de hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio;

c) el de embarcar y desembarcar en dicho territorio tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, separado o combinadamente, mientras que opere los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo establecido en aplicación del presente Acuerdo.

3. El tráfico de cabotaje en el territorio de cada una de las Partes Contratantes queda reservado respectivamente a las empresas aéreas de su nacionalidad.

Condiciones para el Ejercicio de los Derechos Otorgados

Artículo III

1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, previa comunicación por escrito a la otra Parte Contratante, una o más empresas de transporte aéreo para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo, conceder sin demora a la Empresa o Empresas de transporte Aéreo designadas, las autorizaciones necesarias.

3. De luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen verlangen dat de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, aantoot te voldoen aan de in wetten en voorschriften gestelde eisen die gewoonlijk en redelijkerwijze door genoemde autoriteiten worden toegepast.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de vergunningen als genoemd in het tweede lid van dit artikel te weigeren, wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen niet aantoot resp. aantonen dat de meerderheid van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op deze luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die deze heeft aangewezen, of bij haar onderdanen.

5. Wanneer een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen op deze wijze is resp. zijn aangewezen en de vergunning heeft resp. hebben verkregen, kan resp. kunnen deze te allen tijde de exploitatie van de overeengekomen diensten aanvangen, op voorwaarde dat een tarief van kracht is overeenkomstig de bepalingen van Artikel XII van deze Overeenkomst.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij door een andere te vervangen, waarvan zij schriftelijk kennis geeft aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. De nieuwe aangewezen luchtvaartmaatschappij geniet dezelfde rechten en is onderworpen aan dezelfde verplichtingen als de maatschappij wier plaats zij gaat innemen.

Verboden zones

Artikel IV

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan om redenen van militaire aard of van openbare veiligheid de vluchten der luchtvaartuigen van andere Staten over bepaalde zones van haar grondgebied uniform beperken of verbieden, mits geen onderscheid gemaakt wordt in dit opzicht tussen de luchtvaartuigen van de Overeenkomstsluitende Partij om wier grondgebied het gaat, die gebruikt worden in geregelde internationale luchtdiensten, en de luchtvaartuigen van derde Staten die in dergelijke luchtdiensten worden gebruikt.

Genoemde verboden zones dienen een redelijke oppervlakte en ligging te hebben, zodat de luchtvaart niet onnodig gehinderd wordt. De beschrijving van dergelijke op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij gelegen verboden zones, alsmede alle verdere wijzigingen, dienen zo spoedig mogelijk te worden bekendgemaakt aan de andere Overeenkomstsluitende Partij en aan de internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart.

3. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones del Convenio, que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo 2 del presente artículo, cuando la empresa o empresas designadas no comprueben que la mayoría de la propiedad y el control efectivo de esta empresa o empresas se halle en manos de la Parte Contratante que la ha designado o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa o empresas de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá iniciar en cualquier momento la explotación de los servicios convenidos, siempre que esté en vigor una tarifa de conformidad con las disposiciones del Artículo XII de este Acuerdo.

6. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de reemplazar una empresa designada por ella, mediante comunicación por escrito a la otra Parte Contratante. La nueva empresa designada gozará de los mismos derechos y estará sujeta a las mismas obligaciones que la empresa cuyo lugar pase a ocupar.

Zonas Prohibidas

Artículo IV

Cada Parte Contratante puede, por razones militares o de seguridad pública, restringir o prohibir uniformemente los vuelos de las aeronaves de otros Estados sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que no se establezcan distinciones a este respecto entre las aeronaves de la Parte Contratante de cuyo territorio se trate, que se empleen en servicios aéreos internacionales regulares, y las aeronaves de terceros Estados que se utilicen en servicios similares.

Dichas zonas prohibidas deberán ser de extensión y situación razonables, a fin de no estorbar innecesariamente a la navegación aérea. La descripción de tales zonas prohibidas situadas en el territorio de una Parte Contratante y todas las modificaciones ulteriores deberán comunicarse lo antes posible a la otra Parte Contratante y a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Intrekking, opschorting en beperking van rechten

Artikel V

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich in de volgende gevallen het recht voor de exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de aan een, door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen, luchtvaartmaatschappij verleende rechten op te schorten of voor de uitoefening van deze rechten de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden op te leggen:

a) wanneer niet is aangetoond dat de meerderheid van de eigen-
dom en het daadwerkelijk toezicht op genoemde luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die haar heeft aangewezen of bij haar onderdanen;

b) wanneer deze luchtvaartmaatschappij de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de rechten verleent, niet naleeft; en

c) wanneer de luchtvaartmaatschappij de overeengekomen diensten niet exploiteert overeenkomstig de voorwaarden die in deze Overeenkomst en haar Bijlagen zijn gesteld.

2. Tenzij de onmiddellijke intrekking of opschorting van wezenlijk belang is teneinde verdere schending van wetten en voorschriften te voorkomen, wordt dit recht eerst uitgeoefend nadat met de andere Overeenkomstsluitende Partij overleg is gepleegd.

Gebruik van installaties en diensten en het opleggen van luchthavenrechten

Artikel VI

1. De luchtvaartuigen van beide Overeenkomstsluitende Partijen hebben het recht, gebruik te maken van de installaties en diensten van de luchthavens van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Bij het gebruikmaken van genoemde installaties en diensten die door de ene Overeenkomstsluitende Partij worden aangeboden, behoeft de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen hogere rechten te betalen dan die welke de luchtvaartuigen van de overige buitenlandse luchtvaartmaatschappijen betalen die geregelde internationale diensten exploiteren.

Vrijstelling van douanerechten

Artikel VII

1. Luchtvaartuigen die door de, door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen, luchtvaartmaatschappijen op de overeengekomen diensten worden gebruikt, hun normale uitrustingsstukken, motorbrandstoffen, smeermiddelen, reserveonderdelen, boordproviand

Revocación, Suspensión y Limitación de Derechos

Artículo V

1. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar el permiso de explotación o de suspender el ejercicio de los derechos concedidos a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos, en los siguientes casos:

a) Cuando no se hubiera comprobado que la mayoría de la propiedad y el control efectivo de esa empresa se halle en manos de la Parte Contratante que la ha designado o de sus nacionales;

b) cuando esta empresa no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que conceda los derechos; y

c) cuando la empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos, con arreglo a las condiciones del presente Acuerdo y sus anexos.

2. A menos que la revocación o suspensión inmediata sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Uso de Instalaciones y Servicios e Imposición de Derechos Aeroportuarios

Artículo VI

1. Las aeronaves de ambas Partes Contratantes tendrán derecho a utilizar las instalaciones y servicios de los aeropuertos de la otra Parte Contratante.

2. Al utilizar dichas instalaciones y servicios ofrecidos por una Parte Contratante, la empresa designada de la otra Parte Contratante no deberá pagar derechos más altos que los que pagan las aeronaves de las demás empresas extranjeras que operan en servicios internacionales regulares.

Exención de Derechos Aduaneros

Artículo VII

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos por las empresas designadas por las Partes Contratantes, su equipo habitual, combustibles, lubricantes, piezas de repuesto, provisiones de a bordo (incluso alimentos, bebidas y tabaco), estarán exentos de todos los

(met inbegrip van eetwaren, dranken en tabak) zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere rechten of belastingen, op voorwaarde dat deze uitrustingsstukken en proviand aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat de vlucht wordt voortgezet.

2. Eveneens zijn van deze rechten en belastingen vrijgesteld, met uitzondering van betaling voor verleende diensten:

a) de boordproviand, ingeladen op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, binnen de beperkingen die gesteld worden door de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en bestemd is voor consumptie aan boord van de voor de overeengekomen diensten bestemde luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) de reservedelen die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn ingevoerd voor het onderhoud of de reparatie van luchtvaartuigen die op de overeengekomen diensten worden gebruikt door de, door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen, luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen; en

c) de motorbrandstof en smeermiddelen, bestemd voor de bevoorrading van de luchtvaartuigen die gebruikt worden door de, door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen, luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen en welke bestemd zijn voor de overeengekomen diensten, ook wanneer deze voorzieningen worden verbruikt gedurende de vlucht boven het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waarop zij zijn ingeladen. Verlangd kan worden dat de goederen als genoemd in deze sub-paragrafen onder toezicht of controle van de douane gesteld worden.

3. De normale boorduitrustingsstukken van de luchtvaartuigen evenals andere goederen en voorzieningen die zich aan boord bevinden van luchtvaartuigen van de ene Overeenkomstsluitende Partij mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet worden uitgeladen zonder toestemming van haar douaneautoriteiten. In dit geval kunnen de goederen onder toezicht van genoemde autoriteiten worden gesteld totdat zij wederom worden ingeladen of daarover na behoorlijk verkregen machtiging op andere wijze wordt beschikt.

4. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen binnen het stelsel van vrijdommen die op grond van sub a), b) en c) van het tweede lid van dit artikel worden verleend, de benodigde hoeveelheden motorbrandstoffen, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en boordproviand die vanaf het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij of vanuit derde Staten zijn ingevoerd en

derechos de aduana, de inspección y otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta la continuación del vuelo.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de pago de servicios prestados:

a) las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de las mismas, para su consumo a bordo de las aeronaves destinadas a los servicios convenidos de la otra Parte Contratante;

b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos por la empresa o empresas designadas por la otra Parte Contratante; y

c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa o empresas designadas por la otra Parte Contratante y destinadas a los servicios convenidos, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre territorio de la otra Parte Contratante en el cual se haya embarcado. Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en estos sub-párrafos.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de sus autoridades aduaneras. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades, hasta que sean reembarcados o se disponga de ellos de otra forma debidamente autorizada.

4. Las empresas designadas, dentro del régimen de exenciones que acuerdan los sub-párrafos a), b) y c) del punto 2 de este artículo, podrán almacenar, en el aeródromo o aeródromos de la otra Parte Contratante y bajo control aduanero, las cantidades necesarias de combustibles, lubricantes, piezas de repuesto, equipo habitual y provisiones de a bordo, introducidas desde el territorio de

bestemd zijn voor het uitsluitend gebruik door de luchtvaartuigen die gebruikt worden op de overeengekomen diensten, op de luchthaven of luchthavens van de andere Overeenkomstsluitende Partij en onder toezicht van de douane opslaan.

Vrijstelling van belasting op winst uit exploitatie

Artikel VIII

1. De inkomsten of winsten die voortvloeien uit de exploitatie, binnen het internationaal verkeer, van een luchtvaartuig door elke aangewezen luchtvaartmaatschappij die, ten aanzien van de inkomstenbelasting, geacht wordt binnen het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen te zijn gevestigd, zullen zijn vrijgesteld van alle inkomstenbelasting alsmede van elke belasting die op de winst drukt en die door de Regering van de andere Overeenkomstsluitende Partij mocht worden geheven.

2. Elk luchtvaartuig dat geëxploiteerd wordt op de internationale luchtvaartdiensten van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede alle eigendom welke betrekking heeft op de exploitatie van genoemd luchtvaartuig, zal slechts belastingplichtig zijn in de Staat waarin de zetel van het daadwerkelijke beheer van genoemde maatschappij is gevestigd.

Overmaking van overschotten

Artikel IX

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtlijn van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht van vrije overmaking in convertibele valuta van het overschot van inkomsten na aftrek van kosten, verkregen door elke luchtvaartlijn gedurende de normale bedrijfsvoering.

Genoemde overmakingen dienen op normale wijze te worden goedgekeurd en zij dienen als grondslag te hebben de valuta-bepalingen welke op normale betalingen van toepassing zijn.

Op genoemde overmakingen zullen generlei andere lasten drukken dan de normale bankkosten.

Faciliteiten voor passagiers, bagage en vracht in transitio

Artikel X

Passagiers, bagage en vracht in het rechtstreeks transitoverkeer door het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen en niet komend buiten de hiervoor bestemde zone van de luchthaven, zijn aan een vereenvoudigde controle onderworpen, behoudens voor wat betreft maatregelen van veiligheid tegen geweld en luchtpiraterij. Bagage en vracht in het rechtstreeks transitoverkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke heffingen.

cada Parte Contratante o desde terceros Estados y destinadas al uso exclusivo de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos.

Exención de Impuestos sobre Utilidades de Operaciones

Artículo VIII

1. Los ingresos o beneficios resultantes de la operación de una aeronave dentro del tráfico internacional por toda empresa designada, que sea considerada residente a los fines del impuesto a la renta en el territorio de una de las Partes Contratantes, estarán exoneradas de todo impuesto a la renta, así como de todo impuesto que grave los beneficios y que sea aplicado por el Gobierno de la otra Parte Contratante.

2. Toda aeronave que opere en los servicios aéreos internacionales de cualquiera de las dos Partes Contratantes, así como toda propiedad que se relacione con la operación de dicha aeronave, será pasible de impuestos únicamente en el Estado en el cual se encuentre situado el lugar de administración efectiva de dicha empresa.

Transferencia de Excedentes

Artículo IX

Cada Parte Contratante otorga a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, el derecho de libre transferencia en conversión de moneda corriente del exceso de ingresos sobre gastos, obtenidos por cada línea aérea en el curso normal de su negocio.

Dichas transferencias deberán ser otorgadas de manera regular y deberán basarse en las disposiciones cambiarias aplicables a los pagos corrientes.

Ningún otro cargo más que los cargos bancarios normales, será aplicable a dichas transferencias.

Facilidades a Pasajeros, Equipaje y Carga en Tránsito

Artículo X

Los pasajeros, equipaje y carga en tránsito directo a través del territorio de una de las Partes Contratantes y sin dejar la zona del aeropuerto reservada a tal propósito, estarán sujetos a un control simplificado, excepto en lo que se refiere a medidas de seguridad contra violencia y piratería aérea. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exonerados de los derechos de aduana y otros gravámenes similares.

Erkenning van bewijzen van luchtwaardigheid, vergunningen en bewijzen van bevoegdheid

Artikel XI

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, van bevoegdheid en vergunningen verleend of geldig verklaard overeenkomstig de normen van het Verdrag door een der Overeenkomstsluitende Partijen, worden, mits niet verlopen, door de andere Overeenkomstsluitende Partij ten dienste van de exploitatie van de overeengekomen diensten als geldig erkend.

2. Evenwel behoudt elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voor, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij of door een derde Staat zijn verleend of geldig verklaard voor de eigen onderdanen, niet als geldig te erkennen voor het overvliegen van haar eigen grondgebied.

Vervoerstarieven

Artikel XII

1. De op de overeengekomen diensten toe te passen tarieven worden op redelijke niveaus vastgesteld, waarbij rekening wordt gehouden met alle daarbij in aanmerking komende factoren en in het bijzonder met de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die dezelfde route geheel of gedeeltelijk exploiteren.

2. De door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen stellen in gezamenlijk overleg de tarieven voor de overeengekomen diensten vast. Hiertoe kunnen genoemde luchtvaartmaatschappijen andere luchtvaartmaatschappijen die de route geheel of gedeeltelijk exploiteren, raadplegen. Zo mogelijk kan gebruik worden gemaakt van de procedure voor het vaststellen van tarieven, ingesteld door de Internationale Luchtvervoersvereniging (IATA).

3. De aldus vastgestelde tarieven worden ten minste dertig dagen voor de voorgestelde datum van hun inwerkingtreding ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Wanneer de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zulks overeenkomen, kan de termijn van dertig dagen worden bekort.

4. Indien tussen de door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen geen overeenstemming bereikt kan worden of wanneer een luchtvaartautoriteit van een der Overeenkomstsluitende Partijen de voorgestelde tarieven niet goedkeurt, dienen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen de tarieven gezamenlijk vast te stellen. De bestaande tarieven blijven van kracht totdat de genoemde overeenstemming is bereikt.

Reconocimiento de Certificados, Licencias y Habilitaciones

Artículo XI

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias concedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes de conformidad con las normas del Convenio y que se hallen en vigor, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, para los fines de la explotación de los servicios convenidos.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer como válidos para el sobrevuelo de su propio territorio los títulos de aptitud y las licencias concedidas o revalidadas a sus propios ciudadanos por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Tarifas de Transporte

Artículo XII

1. Las tarifas que se apliquen a los servicios convenidos se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores incidentes y, en particular, el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas de otras empresas que exploten la misma ruta o parte de ella.

2. Las empresas designadas por ambas Partes Contratantes acordarán conjuntamente las tarifas de los servicios convenidos. Para tal fin dichas empresas podrán hacer consultas con las otras empresas aéreas que exploten la ruta o parte de la misma. De ser factible, podrá aplicarse el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA).

3. Las tarifas así fijadas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. Cuando así lo convengan las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes podrá reducirse el período de treinta días.

4. En el caso en que entre las empresas designadas por las Partes Contratantes no haya habido coincidencia o que una autoridad aeronáutica de cualquiera de las Partes Contratantes desaprobe las tarifas presentadas, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes deberán fijarlas conjuntamente. Las tarifas existentes seguirán en vigor hasta que se llegue al mencionado acuerdo.

5. Wanneer de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming kunnen komen wordt de procedure gevolgd als voorzien in artikel XVIII (Geschillenbeslechting).

Toepassing van wetten en voorschriften

Artikel XIII

1. De wetten, voorschriften en verdere bepalingen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de binnenkomst op, het verblijf binnen en het verlaten van haar grondgebied door de voor de internationale luchtvaart bestemde luchtvaartuigen of met betrekking tot de operatie en navigatie van genoemde luchtvaartuigen zijn, zolang deze zich binnen haar grondgebied bevinden, van toepassing op de luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen.

2. De wetten, voorschriften en verdere bepalingen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de binnenkomst op, het verblijf binnen en het verlaten van haar grondgebied door passagiers, bagage, postzendingen en vracht, evenals die welke betrekking hebben op de formaliteiten inzake migratie, paspoorten, douane, politie en gezondheid, zijn van toepassing op de passagiers, bagage, postzendingen en vracht die vervoerd worden met de luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen.

Overtredingen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen

Artikel XIV

1. Van de overtredingen der luchtvaartreglementen welke door de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij mochten worden begaan, dient door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij binnen wier grondgebied de overtreiding heeft plaatsgevonden mededeling te worden gedaan aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien genoemde overtreiding van ernstige aard is, hebben de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij binnen wier grondgebied de overtreiding is begaan het recht te verzoeken dat passende maatregelen worden genomen door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De overige overtredingen waaraan de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich mocht schuldig maken, worden berecht overeenkomstig de landelijke wet van de plaats waar genoemde overtredingen zijn gepleegd. Onverkort deze

5. Cuando las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no puedan llegar a un acuerdo, se seguirá el procedimiento previsto en el Artículo XVIII (Solución de Controversias).

Aplicación de Leyes y Reglamentos

Artículo XIII

1. Las leyes, reglamentos y demás disposiciones de cada una de las Partes Contratantes relativas a la entrada, permanencia o salida de su territorio de las aeronaves destinadas a la navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentran en su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa o empresas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes, reglamentos y demás disposiciones de cada una de las Partes Contratantes, referentes a la entrada, permanencia o salida de su territorio, de pasajeros, equipaje, correo y carga, así como las concernientes a los trámites de migración, pasaportes, aduana, policía y sanidad, se aplicarán a los pasajeros, equipaje, correo y carga transportados por las aeronaves de la empresa o empresas designadas por la otra Parte Contratante.

Infracciones de las empresas aéreas designadas

Artículo XIV

1. Las infracciones a los reglamentos de navegación aérea que cometa la empresa designada por una Parte Contratante serán comunicadas por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Si dicha infracción reviste un carácter grave, las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción tendrán derecho a solicitar que se adopten medidas adecuadas por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

2. Las demás infracciones que pueda cometer la empresa designada por una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, serán juzgadas conforme a la ley territorial del lugar donde aquéllas se consumaron. Sin perjuicio de ello y antes de proceder a la ejecución de la resolución dictada, las autoridades

berechting en vóór de tenuitvoerlegging van het gewezen vonnis, dienen de luchtvaartautoriteiten binnen wier grondgebied de overtredding is begaan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij van het feit in kennis te stellen.

Statistieken

Artikel XV

De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij dienen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op verzoek statistische rapporten te verschaffen welke redelijkerwijs nodig geacht kunnen worden voor de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen. Dergelijke rapporten dienen alle gegevens te bevatten welke nodig zijn om de verkeershoeveelheid te bepalen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen is vervoerd op de overeengekomen diensten.

Gedachtenwisseling

Artikel XVI

In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen veelvuldig en geregeld overleg, teneinde een bevredigende toepassing te waarborgen van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlagen.

Overleg, wijziging en verbetering van Overeenkomst en Bijlagen

Artikel XVII

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht, enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan deze om overleg omtrent de voorgestelde wijzigingen tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzoeken. Het overleg wordt geopend binnen een termijn van zestig dagen na de datum van ontvangst van het verzoek.

2. Elke wijziging van deze Overeenkomst waartoe gedurende het overleg als bedoeld in lid 1 van dit Artikel wordt besloten, dient schriftelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te worden goedgekeurd en treedt in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben bericht dat aan de grondwettelijk vereiste formaliteiten in hun respectieve landen is voldaan.

3. De respectieve luchtvaartautoriteiten hebben het recht schriftelijk elke wijziging van de Bijlagen van deze Overeenkomst goed te keuren waartoe zij gedurende het in lid 1 van dit Artikel vermelde overleg mochten besluiten.

aeronáuticas en cuyo territorio se cometió la infracción, pondrán el hecho en conocimiento de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Estadísticas

Artículo XV

Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán suministrar a las autoridades aeronáuticas de la otra, si les fueren solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios por la empresa o empresas designadas por la otra Parte Contratante. Tales informes deben incluir todos los datos necesarios para determinar la cantidad de tráfico transportado por la empresa o empresas designadas en los servicios convenidos.

Intercambio de Opiniones

Artículo XVI

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán frecuente y regularmente, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y sus Anexos.

Consultas, Modificaciones y Enmiendas al Acuerdo y Anexos

Artículo XVII

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera deseable modificar alguna de las disposiciones de este Acuerdo, podrá solicitar consultas entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, en relación con las modificaciones propuestas. Las consultas comenzarán dentro de un período de sesenta días a contar de la fecha de recibo de la solicitud.

2. Toda modificación de este Acuerdo que se decida durante las consultas a las que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, se acordará por escrito entre las Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan comunicado mutuamente que las formalidades constitucionales que se requieren para ello en sus respectivos países, han sido contempladas.

3. Las respectivas autoridades aeronáuticas tienen derecho a acordar por escrito toda modificación de los Anexos a este Acuerdo que ellas decidan durante las consultas a que se hace referencia en el párrafo 1 de este Artículo.

Genoemde wijzigingen zullen van kracht worden op een datum die door middel van uitwisseling van diplomatieke nota's dient te worden vastgesteld.

Geschillenbeslechting

Artikel XVIII

1. In geval van enig geschil met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlagen zullen de Overeenkomstsluitende Partijen in rechtstreekse onderhandelingen tot overeenstemming trachten te komen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen door middel van genoemd overleg niet tot een oplossing geraken, zal elk der Overeenkomstsluitende Partijen het geschil kunnen voorleggen aan een scheidsgerecht, waarvan de samenstelling en werkwijze is onderworpen aan de volgende bepalingen:

a) Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman en de derde, die geen onderdaan mag zijn van een der Overeenkomstsluitende Partijen, wordt aangewezen bij besluit van de twee genoemde scheidsmannen.

b) De benoeming van de eerste twee scheidsmannen geschiedt binnen een termijn van zestig dagen na de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de diplomatieke nota waarbij de andere Overeenkomstsluitende Partij het verzoek om arbitrage doet, heeft ontvangen. De derde scheidsman wordt benoemd binnen dertig dagen na de benoeming van de eerste twee.

c) Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen binnen de genoemde termijn geen scheidsman benoemt, of zo de derde niet is benoemd binnen de genoemde termijn, zal elk der Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO) kunnen verzoeken de ter zake dienende benoemingen te doen. Indien genoemde Voorzitter de nationaliteit bezit van een der Overeenkomstsluitende Partijen ofwel op andere wijze is verhinderd, doet zijn plaatsvervanger de benoemingen.

d) Het scheidsgerecht bepaalt zijn eigen reglement en brengt binnen dertig dagen na de datum van zijn instelling zijn bij meerderheid van stemmen aangenomen uitspraak uit. Deze termijn kan bij overeenstemming van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden verlengd.

e) De uitspraken van het scheidsgerecht zijn voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van zijn scheidsman. De kosten van de derde scheidsman worden in gelijke delen door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Dichas modificaciones entrarán en vigor en una fecha que deberá determinarse mediante intercambio de notas diplomáticas.

Solución de Controversias

Artículo XVIII

1. En caso de surgir algún desacuerdo respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y sus Anexos, las Partes Contratantes tratarán de ponerse de acuerdo mediante negociaciones entre ellas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante dichas consultas, cualquiera de las Partes Contratantes podrá someter la disputa a un Tribunal de Arbitraje, cuya constitución y funcionamiento se sujetará a lo siguiente:

a) El Tribunal estará integrado por tres miembros. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

b) El nombramiento de los dos primeros árbitros se efectuará dentro del término de sesenta días, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes reciba la nota diplomática de la otra Parte Contratante solicitando el arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro de los treinta días siguientes a la designación de los dos primeros.

c) Si cualquiera de las Partes Contratantes no nombra un árbitro dentro del término especificado, o si el tercer árbitro no es nombrado dentro de dicho término, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional OACI que nombre el árbitro o árbitros, según sea el caso. Si el Presidente tiene la nacionalidad de una de las Partes Contratantes, o se ve impedido de actuar, por algún otro concepto, su sustituto deberá designar el árbitro o árbitros.

d) El Tribunal de Arbitraje adoptará su propio reglamento y emitirá su fallo por mayoría de votos, dentro de treinta días a partir de la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes Contratantes.

e) Las decisiones del Tribunal de Arbitraje serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará las costas de su árbitro. Las costas del tercer árbitro serán cubiertas en proporciones iguales por ambas Partes Contratantes.

Wijziging door een multilateraal Verdrag

Artikel XIX

Indien een multilaterale luchtvaartovereenkomst voor beide Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zou worden, worden de bepalingen van de multilaterale overeenkomst automatisch van toepassing op de onderhavige Overeenkomst.

Registratie van de Overeenkomst

Artikel XX

Onverminderd de bepalingen van Artikel 102, lid 1, van het Handvest der Verenigde Naties, dienen deze Overeenkomst en haar Bijlagen te worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Toepassing van de Overeenkomst

Artikel XXI

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst alleen gelden voor het Rijk in Europa.

De bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlagen zullen voorlopig worden toegepast vanaf de dag van ondertekening en zij zullen in werking treden op de dag van de uitwisseling langs diplomatieke weg van de akten van bekrachtiging.

Bij de inwerkingtreding zal deze Overeenkomst, tussen het deel van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en de Republiek ten Oosten van de Uruguay, het Luchtvaartverdrag tussen Nederland en Uruguay vervangen dat de Montevideo op de twaalfde mei 1947 is getekend.

Opzegging van de Overeenkomst

Artikel XXII

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde deze Overeenkomst opzeggen. De kennisgeving hieromtrent wordt tegelijkertijd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO) gezonden. Indien zulk een kennisgeving wordt gedaan, eindigt deze Overeenkomst twaalf maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij genoemde kennisgeving in onderling overleg wordt ingetrokken voor de datum van afloop van deze termijn. Indien de Overeenkomstsluitende Partij aan wie de kennisgeving werd gezonden de ontvangst niet bevestigt, wordt deze geacht te zijn ontvangen veertien dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Modificaciones por Convenio Multilateral

Artículo XIX

Cuando un Convenio Aéreo Multilateral sea obligatorio para ambas Partes Contratantes, las disposiciones del Convenio Multilateral serán aplicables automáticamente a este Acuerdo.

Inscripción del Acuerdo

Artículo XX

Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 102, Parte 1, de la Carta de las Naciones Unidas, este Acuerdo y sus Anexos deberán registrarse ante la Organización de Aviación Civil Internacional OACI por ambas Partes Contratantes.

Aplicación del Acuerdo

Artículo XXI

En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo tiene solamente validez para la parte del Reino situada en Europa.

Las disposiciones del presente Acuerdo y sus Anexos serán provisionalmente aplicados desde el día de su firma y entrarán en vigor el día del cambio de los instrumentos de ratificación por vía diplomática.

Al entrar en vigor, el presente Acuerdo sustituirá, entre la parte del Reino de los Países Bajos en Europa y la República Oriental del Uruguay, al Convenio de Transporte Aéreo entre los Países Bajos y el Uruguay firmado en la ciudad de Montevideo a los doce días del mes de mayo de 1947.

Denuncia del Acuerdo

Artículo XXII

Cualquiera de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). Si tal notificación se hace, este Acuerdo cesará de estar en vigencia doce meses después de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a no ser que dicha notificación sea retirada, de común acuerdo, antes de la fecha de expiración de este período. Si la Parte Contratante a la cual fue dirigida la notificación no acusa recibo, se considerará recibida catorce días después de haber llegado la notificación a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

GEDAAN te 's-Gravenhage op 21 november 1979, in twee originele exemplaren in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) C. A. VAN DER KLAAUW

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,
(w.g.) P. R. RIVERO

Bijlage I

1. Met betrekking tot de exploitatie van het regionale luchtvaartverkeer zal elk der Overeenkomstsluitende Partijen redelijke normen mogen vaststellen voor de bescherming van haar belangen, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij zullen worden gerespecteerd.

De normen in kwestie zullen de in deze Overeenkomst verleende rechten en voordelen niet beïnvloeden.

2. De overeengekomen diensten zullen als voornaamste doel hebben het aanbieden van een capaciteit die is aangepast aan de in principe voorzienbare behoeften van het internationale luchtverkeer tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en punten op de omschreven routes.

3. Aan de door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen dient een rechtvaardige en billijke behandeling verzekerd te worden, opdat zij met gelijke mogelijkheden kunnen profiteren van het aanbod van capaciteit, zulks met het oog op de exploitatie der overeengekomen diensten.

4. De door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen dienen bij het exploiteren van hun routes of gemeenschappelijke gedeelten van hun routes, rekening te houden met hun wederzijdse belangen opdat hun respectieve diensten en in het bijzonder de regionale diensten niet ten onrechte worden geschaad.

Elke Overeenkomstsluitende Partij verplicht zich aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaat-

REALIZADO en La Haya el 21 Noviembre 1979, en dos originales en los idiomas neerlandés y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Ancexo I

1. Respecto a la utilización del tráfico aéreo regional, cada una de las Partes Contratantes podrá adoptar normas razonables de protección de sus intereses que serán respetadas por la otra Parte Contratante.

Las referidas normas no afectarán los derechos y privilegios otorgados en el presente Acuerdo.

2. Los servicios convenidos, tendrán como objetivo primordial el ofrecimiento de una capacidad adaptada a las necesidades y fundamentalmente previsibles del tráfico aéreo internacional entre el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa aérea y puntos en las rutas especificadas.

3. Deberá asegurarse a la empresa o empresas designadas por ambas Partes Contratantes un tratamiento justo y equitativo, para que puedan gozar de iguales oportunidades en la oferta de capacidad, con motivo de la explotación de los servicios convenidos.

4. La empresa o empresas designadas por las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, cuando exploten sus rutas o secciones comunes de sus rutas, sus intereses recíprocos a fin de no perjudicar indebidamente sus respectivos servicios y en particular los servicios regionales.

Cada Parte Contratante se compromete a otorgar a la empresa o empresas designadas de la otra Parte Contratante el ejercicio del

schappij of luchtvaartmaatschappijen toe te staan de uitoefening van het recht op verkeer van de Vijfde Vrijheid, dat een complementair karakter dient te dragen ten opzichte van het voornaamste doel, hetwelk bestaat uit het verkeer tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en punten op de omschreven routes.

Elk recht dat door een Overeenkomstsluitende Partij wordt verleend aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen om verkeer van de Vijfde Vrijheid uit te voeren naar punten die verder gelegen zijn dan enig punt op beider grondgebied, zal laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, om redenen van gelijkheid van mogelijkheden, verplichten dit recht in gelijke vorm te verlenen aan de door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen.

5. De manier waarop deze principes zullen worden toegepast zal onderwerp zijn van een akkoord tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Bijlage II

ROUTETABEL

1. Omschreven route voor het Koninkrijk der Nederlanden:
AMSTERDAM, twee punten in Europa, twee punten in Afrika, Rio de Janeiro, São Paulo, MONTEVIDEO, Buenos Aires en Santiago de Chile.
2. Omschreven route voor de Republiek ten Oosten van de Uruguay:
MONTEVIDEO, twee punten in Zuid-Amerika, twee punten in Afrika, twee op te geven punten in Europa, AMSTERDAM en twee op te geven verder gelegen punten.
3. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen een of meer punten op de aangegeven routes bij een of alle vluchten kunnen weglaten, en zij zullen tevens in andere volgorde kunnen opereren.

derecho de efectuar tráfico de Quinta Libertad, el cual deberá revestir el carácter de complementario con relación al objetivo primordial, que es el efectuado entre el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa aérea y puntos en las rutas especificadas.

Todo derecho acordado por una Parte Contratante a la empresa o empresas designadas de la otra Parte Contratante, para efectuar tráfico de Quinta Libertad a puntos ubicados más allá de cualquiera de ambos territorios obligará a esta última Parte Contratante, por razones de igualdad de oportunidades, a otorgarlos en igual forma a la empresa o empresas designadas de la primera Parte Contratante.

5. La forma en que habrán de ser aplicados estos principios será objeto de acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

Anexo II

CUADRO DE RUTAS

1. Ruta especificada para el Reino de los Países Bajos:

AMSTERDAM, dos puntos en Europa, dos puntos en Africa, Río de Janeiro, San Pablo, MONTEVIDEO, Buenos Aires y Santiago de Chile.

2. Ruta especificada para la República Oriental del Uruguay:

MONTEVIDEO, dos puntos en América del Sur, dos puntos en Africa, dos puntos en Europa a especificar, AMSTERDAM y dos puntos más allá a especificar.

3. Las empresas designadas podrán omitir uno o más puntos en las rutas señaladas en uno o todos los vuelos, y también operar en orden diferente.

4. Er zal geen enkel beletsel zijn dat de aangewezen luchtlijnen andere punten bedienen dan die welke op de routes zijn aangegeven, mits zonder voorafgaande machtiging geen verkeersrechten worden uitgeoefend tussen die punten en het punt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Aanvullende vluchten kunnen worden uitgevoerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen met voorafgaande machtiging van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Nada impedirá que las líneas aéreas designadas sirvan otros puntos que aquéllos que se estipulan en las rutas, siempre que no se ejerzan derechos de tráfico entre esos puntos y el punto en el territorio de la otra Parte Contratante, sin previa autorización.

5. Vuelos adicionales pueden ser operados por las empresas aéreas designadas con previa autorización de las Autoridades Aero-náuticas de la otra Parte Contratante.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Bijlagen, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel XXI, tweede alinea.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst en haar Bijlagen zullen ingevolge artikel XXI, tweede alinea, van de Overeenkomst, voorlopig worden toegepast vanaf de dag van ondertekening en in werking treden op de dag van de uitwisseling langs diplomatieke weg van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen gelden voor het Rijk in Europa.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in *Stb.* H 165 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1973, 109.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Overeenkomst in artikel XX van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Franse en de Engelse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37.

Van de op 12 mei 1947 te Montevideo tot stand gekomen Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Uruguay, met Bijlage en Tabellen, naar welke Overeenkomst in artikel XXI, derde alinea, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 151.

Uitgegeven de eenendertigste januari 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW